

# **TÜRKİYE CUMHURİYETİ GENELKURMAY BAŞKANLIĞI İLE KORE CUMHURİYETİ MİLLİ SAVUNMA BAKANLIĞI ARASINDA PERSONELİN SOSYAL VE KÜLTÜREL AMAÇLI MÜBADELESİNE İLİŞKİN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ve Kore Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır.);

İki ülke arasındaki mevcut dostluk ve işbirliğini kuvvetlendirmek ve ikili ilişkileri geliştirmek arzusundan hareketle,

İki ülke arasında 17 Kasım 1999 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Kore Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Arasında Askeri İşbirliği Anlaşması"na (bundan sonra "Anlaşma" olarak adlandırılacaktır) uygun olarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır;

## **MADDE-I AMAÇ**

Bu Protokolün amacı; Taraflar arasındaki dostluk ve işbirliğine katkı sağlamak üzere; müteakabiliyet esaslarına göre düzenlenecek faaliyetlerle; bu Protokolün II. maddesinde belirtilen Askeri/Sivil Personel ve Bakmakla Yükümlü Olduğu Kişilerin Sosyal ve Kültürel Amaçlı Olarak Karşılıklı Mübadele Esaslarını belirlemektir.

## **MADDE-II KAPSAM**

Bu Protokol, aşağıda belirtilen askeri/sivil personeli ve bakmakla yükümlü olduğu kişileri kapsar.

1. Generaller ve Amiraller
2. Subaylar
3. Astsubaylar
4. Sivil/Askeri Memur

## **MADDE-III TANIMLAR**

1. "Gönderen Taraf", bu Protokolün amaçları bakımından askeri ve/veya sivil personel ve bakmakla yükümlü olduğu kişileri tefrik eden tarafı ifade eder.
2. "Kabul Eden Taraf", işbu Protokolün uygulanması nedeniyle askeri/sivil personel ve bakmakla yükümlü olduğu kişileri ülkesinde ağırlayan taraf anlamındadır.
3. "Bakmakla Yükümlü Olduğu Kişiler" askeri ve/veya sivil personele mensup bir kişinin kendi mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu ve Kabul Eden topraklarında kendisine refakat eden eşi ifade eder.
4. "Misafirler" deyimi; bu protokol kapsamında karşılıklı mübadele edilen askeri ve/veya sivil personel ile bu personelin eşleri anlamındadır.
5. "Amir" terimi; Kabul Eden Tarafın mevcut mevzuatı uyarınca misafirlerin ağırlanacağı tesisin amirini veya merkezin başkanını ifade eder.
6. "Grup Başkanı" veya "Heyet Başkanı" terimi, misafirlere nezaret etmek üzere gönderen tarafın mevzuatı uyarınca atanmış en üst rütbeli askeri ve/veya sivil personeli tanımlar.
7. "Tıbbi Tedavi" terimi, misafirlere acil durumlarda kabul eden tarafça sağlanan tıbbi muayene ve tedaviyi tanımlar.

**MADDE-IV**  
**UYGULAMA ESASLARI**

1. Genel :

- a. Misafirlerin bilgi ve tecrübesini artırmak üzere sosyal ve kültürel amaçlı olarak icra edilecek mübadele programı her yıl taraflarca karşılıklı belirlenecek tarihlerde icra edilecektir.
- b. Taraflar arasında her yıl bir grup halinde en fazla 10 askeri/sivil personel ailesi (toplam 20 kişi) mübadele edilecektir. Bu miktar aynı yıl karşılıklı mutabakatla değiştirilebilecektir.
- c. Ziyaret süresi, taraflar arasında her yıl karşılıklı olarak yapılacak görüşmelerde, programa göre belirlenecek ve gidiş-dönüş günleri dahil azami 12 gün olabilecektir.
- d. Misafirlerin Kabul Eden Tarafın ülkesine gidiş ve geliş seyahat masrafları gönderen tarafça karşılanacak, hava alanı/otobüs terminaline gidiş-geliş ulaşımı ise kabul eden tarafça sağlanacaktır.
- e. Ziyaret süresince kıyafet sivil elbise olacaktır.
- f. Taraflarca müteakip yıl icra edilmesine karar verilmesi halinde misafir mübadelesi uygulama tarihleri, dinlenme bölgeleri, grup ve kişi sayısı ile genel program, her yıl şubat ayı sonuna kadar karşılıklı olarak yetkili makamlar vasıtasıyla bildirilecek, program ve şartlar hakkında görüşmelerde bulunmak üzere karşılıklı temsilci gönderilebilecektir.

2. Kabul Eden Tarafın taahhütleri :

Misafir mübadelesi süresince, Kabul Eden Taraf konuk gruplarına aşağıdaki hizmetleri sağlamakla yükümlüdür.

- a. Misafir Grupların karşılanması, Kabul Eden Taraf ülkesindeki transferleri ve uğurlanmaları,
- b. Kabul Eden Tarafça belirlenecek konaklama yerlerinde yer temini,
- c. Kahvaltı, öğle ve akşam yemeği sağlanması,
- d. Mümkün olması halinde her gruba, misafirlerin lisanını iyi derecede bilen bir tercüman verilmesi,
- e. Ziyaret edilecek şehirlerdeki tarihi ve turistik yerlere geziler düzenlenmesi,
- f. Misafirlerin arzuları ve spor tesisleri (tenis, voleybol, basketbol sahaları, yüzme havuzları vb.) imkanları göz önünde bulundurularak sportif ve kültürel faaliyetler için tesislerden istifade edilmesi ve gerekli malzeme temini,
- g. Protokol hükümlerine göre, askeri sağlık kuruluşları ile kalış süresince ihtiyaç duyulursa sivil sağlık kuruluşlarında tıbbi tedavi (hasta seyahat edebilecek duruma geldiğinde ülkesine gönderilmek üzere),
- h. Tetkik ve inceleme gezisinin kesilmesini gerektiren önceden tahmin edilmeyen olayların ortaya çıkması halinde Grup üyelerinden bir veya birkaçının gruptan bağımsız olarak ülkelerine dönebilmeleri için dahili ulaşım konusunda yardımcı olunması,
- ı. Misafirlerin ülkelerine uğurlanmalarından önce "Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı Temsilcisi ile Kore Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Temsilcisi tarafından bir veda yemeğinin tertiplenmesi.
- j. Kabul Eden Taraf ülkesinde, ziyaret süresince grubun güvenliğinin sağlanması,

3. Gönderen Tarafın taahhütleri :

- a. Gönderen Taraf, kendi görevlendirilmiş misafirlerini, Kabul Eden Tarafın milli örf ve adetlerine, kültürüne karşı saygılı olmak, Kabul Eden Ülkenin gümrük kurallarına uymak konusunda bilgilendirmekle yükümlüdür. Gönderen Taraf ayrıca bu Protokolde belirlenen ağırlama programının niteliği hakkında da görevlendirdiği personelini bilgilendirecektir

b. Heyet Başkanı ve heyet kimlikleri ile seyahatin şekli her grubun hareketinden asgari 10 gün önce diğer tarafa bildirilecektir.

c. Gruptan herhangi birinin vaktinden önce zorunlu olarak ülkesine dönmesi halinde ülkeler arası ulaşım masrafları Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

d. Misafir Grup içerisinde devamlı tıbbi kontrole ve yatarak tedaviye muhtaç ağır hastalar ile hamile bayanlar mübadele kapsamına alınmayacaktır.

#### 4. Yetkili Makamlar :

Bu Protokolün uygulanmasından dolayı sorumlu olan makamlar ve temas noktası;

a. Türkiye Cumhuriyeti adına Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Personel Başkanlığı,

b. Kore Cumhuriyeti adına Kore Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Personel Planlama Daire Başkanlığı'dır.

### MADDE-V

#### GÜVENLİK, DISİPLİN VE HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafirler, Kabul Eden Ülkenin güvenliği aleyhine veya politik amaçlı faaliyetlere kesinlikle katılmayacak ve Kabul Eden Devletin ülkesinde Gönderen Ülke lehine bir görevle görevlendirilmeyecektir.

2. Misafirler, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki mevzuatına uyacaklardır. Misafirlerin işlemiş olduğu suç dolayısıyla gerektiğinde ülkelerine iade yetkisi Kabul Eden Tarafa aittir.

3. Misafirler, buldukları askeri tesis ve kurumda uygulanan emir ve talimatlara aynen uyacaktır. Emir ve talimatlara uymayanların ziyaretine son verilerek, ülkelerine geri gönderilecektir. Ülkelerine geri gönderme yetkisi kabul eden ülkeye aittir.

4. Ziyaret süresince gruptakilerin disiplininden Grup Başkanı/ Heyet Başkanı sorumlu olacak, Kabul Eden Taraf temsilcisinin tavsiyelerine göre disiplin temini için gerekli tedbirleri alacaktır.

5. Bir tarafın hukuk sisteminde bulunmayan bir suçun işlenmesi halinde, iki ülke hukukunda mevcut ve uyum sağlayan en yakın suçtan yargılama yapılması, ayrıca yargılama veya infaz aşamasında bir ülke hukukunda olmayan ceza veya infaz usullerinin (ölüm-kıyas) uygulanmaması, bunun yerine iki ülke hukukunda mevcut ve uyum sağlayan bir cezanın uygulanması esas alınacaktır.

6. Güvenlik, disiplin ve hukuki konularla ilgili olarak protokolde yer almayan diğer hususlarda "Anlaşma" maddeleri geçerlidir.

### MADDE VI

#### TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Taraflar, misafirlerin kasıtlı olarak meydana getirdikleri zarar ve ziyan dışında askeri mülk ve tesislere verilen zarar ve ziyan için karşılıklı olarak tazminat talep etmezler.

2. Tarafların tazminat taleplerine ve/veya 200 ABD dolarını aşan hasar miktarına ilişkin önerilen çözüm üzerinde mutabakata varamamaları durumunda Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamı üç üyeden oluşan bir bilirkişi heyeti kuracaktır. Gönderen Tarafın bu komitede bir temsilcisi olacaktır. Gönderen Ülkenin Temsilcisi, hasarları tespit etmek ve makul miktardaki finansal karşılığı belirlemekten sorumlu kurulun prosedürüne katılır ve bunun için ikili bir protokol yapılmalıdır. Hasar ve/veya finansal karşılığın tutarı konusunda bir anlaşmazlık olması halinde Taraflar sorunu mahkeme veya üçüncü bir ülkeye taşımadan diplomatik kanallar vasıtasıyla çözmeye çalışacaklardır. Sorunun Taraflarca çözülememesi halinde ilgili Ulusal Yasalar ve Uluslararası Anlaşmalar uygulanacaktır.

3. Gönderen Taraf Yetkili Makamı, Kabul Eden Taraf Yetkili Makamı Tarafından bildirilen tazminatı üç ay içinde Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamlarına gönderir. Taraflar arasında bir anlaşmazlık halinde, Kabul Eden Tarafın Yetkili ve Görevli Mahkemelerinin vereceği karar nihai olacak ve bu karar her iki Tarafça kabul edilecektir.

4. İhtilaf halinde Protokol Hükümleri ve uluslararası hukuk kuralları esas alınacaktır.
5. Tazminat talepleri Amerikan Doları üzerinden yapılacaktır.

#### **MADDE-VII MALİ HUSUSLAR**

1. Gidiş ve dönüş masrafları, Gönderen Tarafça karşılanacaktır.
2. Kabul Eden Ülkedeki ziyaret programı çerçevesinde iç ulaşım, üç öğün yemek, sosyal ve kültürel etkinlikler ile konaklama masrafları kabul eden tarafından karşılanacaktır.

#### **MADDE-VIII SAĞLIK HİZMETLERİ**

1. Misafir Aileleri, Kabul Eden Taraf ülkesindeki emsallerine sağlanan acil tedavi ve dış bakımı desteği olanaklarından ücretsiz olarak yararlandırılacaktır. Yatarak tedavi, hastanın mensup olduğu tarafın bir sağlık kuruluşuna tahliyesi mümkün oluncaya kadar sağlanacaktır.
2. Aşağıdaki hizmetler, karşılıklı acil tedavi ve dış bakımı desteği kapsamından hariç tutulmuştur.
  - a. Kürler ve Özel Tedavi Usulleri,
  - b. Görme ve İşitme Cihazları,
  - c. Ortopedik ve Diğer Yardımcı Araçlar,
  - d. Suni Uzuvlar,
  - e. Dış Laboratuvarlarının Yaptığı Hizmet ve Malzemeler,
3. Misafirlere, acil tedavi haricindeki diğer her türlü sağlık hizmeti için yapılan harcamalar, Kabul Eden Tarafça ziyaret döneminin sonunda Gönderen Tarafın Kabul Eden Taraf ülkesindeki yetkili makamlarına bildirilir, Gönderen Tarafın Yetkili Makamı, bildirim tarihinden itibaren en geç üç ay içinde, Kabul Eden Tarafın Merkez Bankasına ödemeyi yapar ve makbuzunu Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamlarına gönderir.
4. Gönderen Taraf seyahat eden misafirlerin ferdi sağlık sigortasını yaptırır.

#### **MADDE-IX VEFAT**

1. Misafirin, Kabul Eden Taraf ülkesinde ölmesi halinde, Kabul Eden Taraf durumu derhal Gönderen Tarafa bildirecektir.
2. Kabul Eden Taraf; müteveffanın, Gönderen Taraf ülkesine geri gönderilmesine kadar sıhhi muhafazası, Gönderen Tarafça görüşülerek mutabık kalınan hava limanına kadar nakli için gerekli masrafları karşılayacak ve gerekli işlemleri yapacaktır. Müteveffanın Gönderen Taraf ülkesine nakledilmesine ilişkin masraflar Gönderen Ülke tarafından karşılanacaktır.

#### **MADDE-X SOSYAL HİZMETLER**

Misafirler, Kabul Eden Tarafın Silahlı Kuvvetlerindeki emsallerinin tabi olduğu statü dahilinde; ordu evleri, ordu pazarları, kantin, tabldot, iş ocakları ve dinlenme kampları gibi sosyal ve idari hizmet kolaylıklarından yürürlükteki mevzuat uyarınca faydalanacaklardır.

#### **MADDE-XI GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ**

1. Misafirler, Kabul Eden Tarafın ülkesine giriş/çıkış ile bu ülkede buldukları süre içinde Kabul Eden Tarafın gümrük mevzuatına tabi olacaklardır.
2. Misafirler Kabul Eden Tarafın toprakları içerisinde, yabancıların ikamet ve seyahatine ilişkin kanun hükümlerine tabi olacaklar ve diplomatik pasaport taşımayacaklardır.

**MADDE-XII  
DİĞER KONULAR**

1. Bu Protokol'ün uygulanması sırasında ortaya çıkan/karşılaşılan ve Protokol'de düzenlenmeyen konular hakkında "Anlaşma" esasları uygulanacaktır.
2. Bu Protokol'de tanımlanamayan kavramlar hakkında, akit taraflar arasında imzalanan "Anlaşma"da yer alan tanımlar esas alınacaktır.
3. Bu Protokol'ün hükümleri, Türkiye ile Kore arasında yapılmış diğer anlaşmalara tanınmış hakları hiçbir şekilde kısıtlamayacaktır.

**MADDE-XIII**

**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Bu Protokolün uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda, Taraflar bu sorunu en kısa sürede ve müştereken teşkil edecekleri komisyon ile doğrudan görüşmeler yolu ile veya iki Tarafın mutabık kalacağı bir yöntemle çözümleneceklerdir. Şayet uyuşmazlık, görüşmelerin başlamasından itibaren 90 gün içinde çözümlenemez ise, konu her iki ülkenin yüksek askeri yetkilileri tarafından ele alınacaktır. Sonuç alınmadığı takdirde, Tarafların her biri 90 gün önceden yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Protokolü sona erdirebilecektir. Uyuşmazlıklarda, uzlaşma için herhangi bir üçüncü/kişi/kurum veya hakeme başvurulmayacaktır.

**MADDE-XIV**

**TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME**

Taraflardan her biri gerektiğinde bu Protokolün değiştirilmesini veya gözden geçirilmesini yazılı olarak önerebileceklerdir. Bu durumda, Taraflar, yazılı bildirim yapıldığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmelere başlayacaklardır. Yapılan görüşmelerde 90 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile Protokolü sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan değiştirme veya gözden geçirmeler, XVI. maddedeki hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

**MADDE-XV**

**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

İşbu Protokolün yürürlük süresi 1 yıldır. Taraflardan biri bu sürenin bitiminden 90 gün önce sona erdirmeye bildiriminde bulunmadığı takdirde, Protokolün yürürlük süresi her seferinde otomatik olarak 1'er yıl süre ile uzatılmış kabul edilecektir.

**MADDE-XVI**

**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

1. İşbu Protokol, Tarafların bu Protokol'ün gerçekleştirilebilmesi amacıyla onay için gerekli tüm işlemlerin, kendi iç hukuk mevzuatına uygun olarak tamamlandığını diplomatik yollardan belirten son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Bu Protokol; her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, İngilizce ve Kore Dillerinde ikiye nüsha olarak 10 Temmuz 2009 tarihinde ANKARA'da, 26 Haziran 2009 tarihinde SEUL'de tanzim edilmiştir. İhtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

KORE CUMHURİYETİ ADINA

İMZA :

İMZA :

İSİM : İHSAN UYAR

Tümgeneral

UNVAN : Genelkurmay

Personel Daire Başkanı

İSİM : KWON, DOOHWAN

UNVAN : Kore Milli Savunma Bakanlığı

Personel Daire Başkanı

**PROTOCOL BETWEEN THE GENERAL STAFF OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE  
PERSONNEL EXCHANGE FOR SOCIAL AND CULTURAL PURPOSES**

The Turkish General Staff of the Republic of Turkey and the Ministry of National Defence of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties");

Desiring to strengthen the friendship and co-operation existing between the Parties and to further promote bilateral relations;

In accordance with the Cooperation Agreement in the Military Field between the Turkish General Staff of the Republic of Turkey and the Ministry of National Defence of the Republic of Korea signed in Ankara on November 17, 1999 (hereinafter referred as the Agreement);

have agreed on the following matters:

**ARTICLE I  
PURPOSE**

The purpose of this Protocol is to establish the terms for the social and cultural exchange of military and/or civilian personnel and their dependents as defined in Article II of this Protocol, by carrying out activities on a reciprocal basis with a view to contributing to the friendship and co-operation existing between two Parties.

**ARTICLE II  
SCOPE**

This Protocol covers the following military and/or civilian personnel and their dependents:

1. Generals and/or flag officers;
2. Officers;
3. Non-commissioned officers;
4. Civil /Military officials.

**ARTICLE III  
DEFINITIONS**

1. "Sending Party" means the Party assigning the military and/or civilian personnel and their dependents for purposes of this Protocol.
2. "Receiving Party" means the Party hosting the military and/or civilian personnel and their dependents in its country for implementation of this Protocol.
3. "Dependents" means the spouse of the military and/or civilian personnel accompanying him/her in the territory of the Receiving Country whom the military and/or civilian personnel are responsible for looking after under their national legislation.
4. "Guests" mean the military and/or civilian personnel and their spouses to be mutually exchanged within the scope of this Protocol.
5. "Superior" means the superior of the facility or chief of the centre where the guests shall be hosted under the legislation of the Receiving Party.

6. "Head of the Group" or "Chief of the Delegation" means the highest-ranking member of the military and/or civilian personnel assigned under the legislation of the Sending Party for supervising the guests.

7. "Medical treatment" means the medical examination and treatment provided by the Receiving Party to the guests in emergency.

#### **ARTICLE IV IMPLEMENTATION PRINCIPLES**

##### **1. General:**

a. The social and cultural exchange programme in order to enrich the knowledge and experience of the guests shall be conducted annually in a period to be mutually determined by the Parties.

b. Not more than 10 military/civilian personnel families (20 persons in total) shall be exchanged as a group between the Parties each year. This specific number can be changed in the same year upon mutual consent.

c. Duration of the visit shall be determined according to a schedule through mutual negotiations to be held between the Parties and shall be maximum 12 days, including arrival and departure days.

d. The travel costs of the guests to and from the receiving Party's country shall be borne by the sending Party, whereas the transportation to and from the airport or bus terminal shall be provided by the Receiving Party.

e. During the whole visit, casual clothes shall be worn.

f. If the Parties agree to conduct the exchange programme in the following year, the periods of the guests' exchange programme, recreation areas, number of the groups and persons as well as the overall programme shall be mutually notified through the competent authorities every year by the end of February, and representatives can be mutually sent in order to negotiate the exchange programme and conditions.

##### **2. Commitments of the Receiving Party:**

During the guests' exchange, the Receiving Party shall be obliged to provide the following services to the guest groups:

a. Welcoming them, arranging their transfers within the territory of the Receiving Party's country and seeing them off;

b. Providing accommodation in the guesthouses to be determined by the Receiving Party;

c. Providing breakfast, lunch and dinner;

d. If possible, assignment for each group, an interpreter who fluently speaks the language of the guests;

e. Organising excursions to the historical and touristic places in the cities to be visited;

f. Considering both the requests of the guests and the capabilities of the sports facilities (tennis, volleyball, basketball playing grounds, swimming pools etc.), allowing the use of existing facilities for sportive and cultural activities and the providing necessary materials;

g. Providing medical treatment in military and civilian health institutions, if required during the visit (until the health of the patient permits him/her to travel back to his/her country) under the provisions of this Protocol;

h. Providing assistance in domestic transportation of one or more of the group members during their return to their countries independently from the group due to an unexpected incident requiring termination of the visit and examination visit;

i. Organising a farewell dinner by the representative of the General Staff of the Republic of Turkey and representative of the Ministry of National Defence of the Republic of Korea before the departure of the guests to their country;

j. Ensuring the security of the guests group in the territory of the Receiving Party during the visit.

### 3. Commitments of the Sending Party:

a. The Sending Party shall be responsible for advising its assigned guests to respect national customs, traditions and culture and to obey the customs regulations of the receiving Party's country. The Sending Party shall also inform its assigned personnel of the nature of the exchange programme worked out in accordance with this Protocol.

b. The chief of the delegation, names of the members of the delegation, as well as the type of travel shall be notified to the other Party at least 10 days prior to the departure of the group.

c. In case of a compulsory return of any person in the group to his/her country before termination of the programme, his/her travel costs shall be borne by the Sending Party.

d. Sick people who need permanent medical treatment or who are confined to bed, or pregnant women shall not be included within the scope of the exchange programme.

### 4. Competent authorities:

The authorities responsible for the implementation of this Protocol and the point of contact are as follows:

a. Personnel Division of the Turkish General Staff for the Republic of Turkey,

b. Personnel Planning Bureau of the Ministry of National Defence of the Korean Republic for the Republic of Korea.

## **ARTICLE V SECURITY, DISCIPLINE AND LEGAL MATTERS**

1. The guests shall by no means take part in the activities against the security of the Receiving Party or activities with political purposes and they shall not be assigned to duties in favour of the Sending Party in the Receiving Country.

2. The guests shall respect the laws and regulations of the Receiving Party. It shall be at the discretion of the Receiving Party to send the guests back to their countries, when necessary, due to the crimes they have committed.

3. The guests shall fully obey the orders and instructions of the military facility and institution they stay in. The visit of those who do not obey these orders and instructions shall be terminated and they shall be sent back to their country. The authority to send them back to their country shall rest with the Receiving Party.

4. The head of the group/chief of the delegation shall be responsible for the discipline of the group during the visit and take necessary measures according to the advice of the representative of the Receiving Party for maintaining discipline.

5. In case of the commitment of any crime that does not exist in the legal system of one party, a trial system, which is present in the laws of both states or which is in harmony with these laws, shall be valid. In addition, during the jurisdiction and execution phases (death penalty or reprisal), any penalty and execution procedures that do not exist in the legal system of a nation shall not be applied. Instead, a penalty that is present in the laws of both states and is in harmony with these laws shall govern.

6. On matters regarding the security, discipline and legal matters and other issues that do not exist in the protocol, articles of the "Agreement" shall govern.



**ARTICLE VI  
INDEMNITY CLAIMS**

1. The Parties shall not make any indemnity claims for loss and damage caused to military property and facilities, except those loss and damages intentionally incurred by the guests.
2. If the Parties fail to agree on the suggested solution of the claims and/or the amount of the damage exceeding 200 USD, the competent authority of the Receiving Party shall establish an expert committee consisting of three members. The Sending Party shall have one representative in this committee. Representative of the Sending Party shall comply with the procedure of the committee responsible for determining damages and fixing the reasonable amount of pecuniary compensation. A bilateral protocol shall be concluded for this purpose. In case of any disagreement concerning the damage or the amount of the financial compensation, the Parties shall try to solve the problem through diplomatic channels without referring the case to the court or to a third country. If the Parties are unable to resolve the problem, the relevant domestic laws and international agreements shall apply.
3. The competent authority of the Sending Party shall transfer the indemnity notified by the competent authority of the Receiving Party in three months to the competent authorities of the Receiving Party. In case of any disagreement between the Parties, the decision of the competent and official courts of the Receiving Party shall be final and be accepted by both Parties.
4. In case of any dispute, the provisions of this Protocol and the rules of international law shall govern.
5. Indemnity claims shall be paid in US Dollars.

**ARTICLE VII  
FINANCIAL MATTERS**

1. Expenses relating to transportation shall be borne by the Sending Party.
2. Within the framework of the visit program in the Receiving Country, the expenses of domestic transportation, breakfast, lunch and dinner, social and cultural activities and accommodation shall be borne by the Receiving Party.

**ARTICLE VIII  
MEDICAL SERVICES**

1. Families of the guests shall benefit free of charge from the same emergency treatment and dental care provided to their equivalents in the Receiving Party's country. Treatment of the inpatient shall be provided until it is possible to transfer him/her to a medical institution of the Party he/she belongs to.
2. The following services are excluded from the range of mutual emergency treatment and dental care support:
  - a. Cures and special treatment methods.
  - b. Optic and auditory equipment.
  - c. Orthopaedic and other auxiliary aids.
  - d. Artificial prosthesis.
  - e. Services and materials of dental laboratories.

3. The information on the expenses of guests for every kind of medical service except emergency treatment shall be submitted by the Receiving Party to the competent authorities of the Sending Party in the Receiving Party's country at the end of the visit. The competent authority of the Sending Party shall transfer the payment to the central bank of the Receiving Party not later than three months after the notification date and shall send the receipt to the competent authority of the Receiving Party.

4. The Sending Party shall make individual health insurances of the travelling guests.

#### **ARTICLE IX DEATH**

1. In case of the death of a guest in the Receiving Country, the Receiving Party shall immediately inform the Sending Party of the situation.

2. The Receiving Party shall bear the expenses required for the hygienic protection of the deceased person until he/she is sent to the Sending Party's country and for his/her transfer to the airport, which will be mutually agreed with the Sending Party and shall also implement the necessary procedures. Expenses connected with the transportation of the deceased person to the Sending Party's country will be borne by the Sending Party.

#### **ARTICLE X SOCIAL SERVICES**

The guests shall benefit from the social and administrative services such as officers' clubs, commissaries, military canteens, mess, workshops and military recreation camps within the status of their equivalents in the armed forces of the Receiving Party under the legislation in effect.

#### **ARTICLE XI CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES**

1. The guests shall be subject to the customs regulations of the Receiving Party during entry/in/exit from the territory of the Receiving Party and during their stay in that state.

2. The guests shall be subject to the legal provisions regarding the residence and travelling of the foreigners within the territory of the Receiving Party and will not carry diplomatic passports.

#### **ARTICLE - XII OTHER MATTERS**

1. Provisions of the Agreement shall be applied to the matters arising/faced during the implementation of this Protocol.

2. On the terms that are not defined in this Protocol, definitions of the "Agreement" signed between contracting parties shall govern.

3. The provisions of this Protocol shall not in any way constrain the rights granted by other agreements that were signed between Turkey and Korea.

**ARTICLE XIII  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

In case of any dispute regarding the implementation of this Protocol, the Parties shall settle the dispute through direct negotiations by a commission to be mutually set up in the shortest time or through a method to be agreed by two parties. If no result is obtained within 90 days after the negotiations begin, high-level military authorities of both nations shall handle the issue. If no result is obtained, each Party may terminate this Protocol with a 90-day-prior written notification. In case of disputes, any other third person/institution or arbiter shall not be referred.

**ARTICLE XIV  
AMENDMENT AND REVISION**

Each Party may propose amendment or revision of this Protocol in written form. In this case, the Parties shall start the negotiations within 30 days after the written notification. If no result is obtained from the negotiations within 90 days, either Party may terminate the existing Protocol with a 90-day prior written notification. Amendments and revisions agreed upon shall enter into force in accordance with the provisions of article XVI.

**ARTICLE XV  
DURATION AND TERMINATION**

The duration of this Protocol is 1 year. Unless one of the Parties submits a written notification of termination 90 days prior to the end of the duration of the Protocol, the duration of the Protocol shall be considered to be automatically extended for 1 year consecutively.

**ARTICLE XVI  
ENTRY INTO FORCE**

1. This Protocol shall enter into force on the date of last notification by the Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

2. Done in ANKARA, on 10 July 2009 and in SEUL on 26 June 2009 in duplicate, in Turkish, Korean and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any disagreement, the English version shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

SIGNATURE :

SIGNATURE :

NAME : IHSAN UYAR  
Major General

NAME : KWON, DOOHWAN

TITLE : Chief of Personnel Department  
of General Staff

TITLE : Director of Personnel Bureau  
of the Korean Ministry of  
National Defence

## 터키 총사령부와 대한민국 국방부 간 친목 및 군사문화 교류를 위한 상호 방문에 관한 양해각서

터키 총사령부와 대한민국 국방부(이하 "당사자"라 함)는 양 당사자 간 우호와 협력을 더욱 강화하고 양자관계를 증진시키기 희망하며, 1999년 11월 17일 앙카라에서 서명한 터키 총사령부와 대한민국 국방부 간 군사 분야 협력협정(이하 '협정'이라 함)에 의거하여 다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

#### 목적

본 의정서의 목적은 양 당사자 간 우호 및 협력에 기여하기 위하여, 호혜주의에 기초한 활동 수행을 통해, 본 의정서 제2조가 정의하는 군 및 민간 인원 및 그 가족의 친목 및 문화 교류를 위한 약정을 확립하기 위함이다.

### 제2조

#### 범위

본 의정서는 다음과 같은 군 및 민간 인원, 그리고 그 가족에 해당된다.

1. 장성
2. 장교
3. 부사관
4. 공(군)무원

### 제3조

#### 정의

1. "방문 당사자"란, 본 의정서의 목적을 위해 군 및 민간 인원, 그리고 그 가족을 지정하는 당사자를 뜻한다.
2. "주최 당사자"란, 본 의정서의 이행을 위해 군 및 민간 인원, 그리고 그 가족을 자국 내에서 접대하는 당사자를 뜻한다.
3. "가족"이란, 군 및 민간 인원이 주최국의 영토내에서 동행하는 배우자로서 그 나라의 법에 의해 부양할 책임을 갖는다.
4. "내빈"이란, 본 의정서의 범위 내에서 상호 방문하게 될 군 및 민간 인원, 그리고 그들의 배우자를 뜻한다.
5. "상관"이란, 내빈이 방문하는 시설 또는 기관에서 주최 당사자의 법률이 지정하는 최상관 또는 장을 뜻한다.

6. "방문단 대표" 또는 "방문단장"이란, 내빈의 감독을 위해 방문 당사자의 범률 하에 임명된 계(직)급이 가장 높은 군 및 민간 인원을 뜻한다.
7. "의료 지원"이란, 긴급 시 주최 당사자가 내빈에게 제공하는 의료 검사 및 치료를 뜻한다.

#### 제4조

#### 이행 원칙

##### 1. 일반 사항

- 가. 내빈의 지식 및 이해를 증진시키기 위한 친목 및 문화 교류 프로그램은 매년 양 당사자가 합의 결정한 시기에 실행된다.
- 나. 각 해마다 양 당사자는 최대 10쌍의 군 및 민간 가족(총20명)으로 구성된 방문단을 교환한다. 구체적인 수는 당해연도에 상호 합의에 의해 변경될 수 있다.
- 다. 방문 기간은 양 당사자 간 협상을 통해 합의된 일정에 의해 결정되며 출발 및 도착 일을 포함하여 최장 12일로 한다.
- 라. 주최 당사자 국가까지의 왕복 여행비는 방문 당사자가 부담하며, 공항 혹은 버스 터미널에서부터의 왕복 교통편은 주최 당사자가 제공한다.
- 마. 전 방문 기간 동안 평상복을 착용한다.
- 바. 양 당사자가 다음 해에 교류 프로그램을 실행하기로 합의한 경우, 전년 2월까지 해당 기관을 통해 방문 일정, 휴양 장소, 방문단수 및 인원수, 전반적인 프로그램 등을 상호 통보한다. 교류 프로그램 및 조건을 협상하기 위해 대표단을 상호 파견할 수 있다.

##### 2. 주최 당사자 측의 책임

- 내빈 방문 기간 동안 주최 당사자는 방문단에게 다음과 같은 서비스를 제공할 의무가 있다.
- 가. 환영, 주최 당사자 자국 영토 내 이동, 환송
  - 나. 주최 당사자가 정한 내빈 숙소에서의 숙박 제공
  - 다. 조식, 중식, 석식 제공
  - 라. 가능한 경우 각 방문단에 내빈의 언어에 능통한 통역사 할당
  - 마. 방문 도시의 역사적 및 관광 명소 답사 준비
  - 바. 내빈의 요청 및 스포츠 시설 가용성(테니스/배구/농구장, 수영장 등)을 고려하여 스포츠 및 문화 활동을 위한 시설 사용 및 준비물 제공
  - 사. 본 의정서의 조항에 의거하여 필요시 방문 기간 중 군 및 민간 의료 기관에서 의료 지원 제공(환자의 건강 상태가 본국으로의 귀국을 허락할 시까지)

- 아. 방문의 종료를 요구하는 돌발 사태가 발생하여 1명 이상의 방문단 일원이 방문단과 별도로 귀국할 시 국내 교통편 지원
- 자. 내빈의 귀국에 앞서 터키 총참모부 및 대한민국 국방부 대표가 주최하는 환송 만찬 준비
- 차. 방문 기간 중 주최 당사자 자국 영토 내에서 방문단의 안전 보장

**3. 방문 당사자 측의 책임**

- 가. 방문 당사자는 지정된 내빈이 주최 당사자 국가의 관습, 전통 및 문화를 존중하고 그 관례나 규정을 준수하도록 충고할 책임을 가진다. 방문 당사자는 또한 본 의정서에 따라 작성된 방문 프로그램의 성격에 대하여 지정된 내빈에게 알려주어야 한다.
- 나. 방문단장, 방문단 일원의 신원, 여행 방법을 방문단 출발 10일 이전까지 상대방 당사자에게 통보한다.
- 다. 방문단의 일원이 프로그램 종료 이전에 의무 귀국하여야 할 경우 그 인원의 여행비용은 방문 당사자가 부담한다.
- 라. 지속적인 치료를 필요로 하는 인원, 병상에 있는 인원, 임신중인 인원은 교류 프로그램의 범위 내에 포함시키지 않는다.

**4. 책임기관**

본 의정서를 실행하고 담당하는 부서는 각각 다음과 같다.

- 가. 터키 총사령부 인사부
- 나. 대한민국 국방부 인사기획관

**제5조**

**안보, 규율 및 법적 사항**

- 1. 내빈은 결코 주최 당사자의 안보에 반하는 활동이나 정치적 목적을 가진 활동에 참여하지 않으며 주최 당사자 국가 내에서 방문 당사자의 이익을 위한 임무를 부여받지 않는다.
- 2. 내빈은 주최 당사자 국가의 법률 및 규정을 존중한다. 주최 당사자는 필요에 따라 비행을 범한 내빈을 필요에 따라 귀국시킬 수 있다.
- 3. 내빈은 방문하는 군사 시설 및 기관의 명령 및 지시를 엄격히 준수한다. 이와 같은 명령 및 지시를 준수하지 않는 인원은 방문을 중단되고 자국으로 보내진다. 이들을 송환할 권한은 주최 당사자에게 있다.
- 4. 방문단 대표/방문단장은 방문 기간 동안 방문단의 규율을 책임지며 규율 유지를 위해 주최 당사자 대표의 조언에 따라 필요한 조치를 취한다.
- 5. 한 당사국의 법체계에 존재하지 않는 범죄가 발생했을 경우 양국 모두에 존재하는 법률 또는 그에 부합되는 재판 제도를 적용한다. 또한 공판 또는 선고단계(사형 또는 체포)에서는 어느 한 국가의 법 체계에 존재하지 않는 어떤 형벌과 집행절차는 적용되지 않는다, 그대신 양 국가에 모두 존재하는 법률과 그법률에 부합하는 형벌이 부과된다
- 6. 본 의정서에 존재하지 않는 보안, 규율, 법적문제 기타 사안과 관련된 문제에 대해서는 "협정"의 조항들이 적용된다.

## 제6조

### 청 구

1. 양 당사자는 내빈에 의한 고의적인 손실 및 손해를 제외하고 군사 소유물 및 시설에 대한 배상을 요구하지 않는다.
2. 양 당사자가 제안된 청구 해결책에 동의할 수 없거나 손해가 200 달러 이상일 경우, 주최 당사자의 해당 당국은 3명으로 구성된 전문가 위원회를 개설한다. 본 위원회에는 1명의 방문 당사자 대표도 포함된다. 방문 당사자의 대표는 손해 사정 및 금전적 보상 결정을 위한 위원회 절차에 합의한다. 이를 위해 양자 의정서를 체결한다. 손해나 재정적 보상의 금액에 대해 이견이 있을 경우, 양 당사자는 법정이나 제3국의 개입 없이 외교 경로를 통해 문제를 해결하도록 노력한다. 양 당사자 간에 문제를 해결할 수 없을 경우에는 관련 국내법 및 국제협정을 적용한다.
3. 방문 당사자의 해당 당국은 주최 당사자의 해당 당국이 통보한 배상금을 3개월 이내에 주최 당사자의 해당 당국에 양도한다. 양 당사자 간 이견이 있을 경우, 주최 당사자 국가의 공식 해당 법정의 결정을 최종 결정으로 하고 양 당사자는 이를 수용한다.
4. 분쟁 발생 시, 본 의정서의 조항 및 국제법에 따른다.
5. 배상금은 미국 달러 금액으로 요구한다.

## 제7조

### 재정적 사항

1. 이동과 관련된 비용은 방문 당사자가 부담한다.
2. 주최 당사자에서의 방문 프로그램의 범위 내에서 발생한 국내 교통, 조식, 중식, 석식, 친목 및 문화 활동, 숙박에 대한 비용은 주최 당사자가 부담한다.

## 제8조

### 의료 지원

1. 내빈의 가족은 주최 당사국 국가에서 이들에 상응하는 인원에게 제공되는 긴급 치료를 동일하게 제공받는다. 환자를 소속 당사자의 의무 기관으로 이동하는 것이 가능할 때까지 입원 치료가 제공된다.
2. 다음과 같은 서비스는 상호 제공하는 긴급 치료 및 치과 치료의 범위에서 제외된다.
  - 가. 치유 및 특수치료법
  - 나. 시라 및 청각 장비
  - 다. 정형 및 기타 보조 기구
  - 라. 인공 보철
  - 마. 치과 서비스 및 물질

3. 주최 당사자는 방문 종료 시 긴급 처치를 제외하고 내빈에게 제공된 모든 의료 서비스에 대한 비용 정보를 주최 당사자 국가 내에 있는 방문 당사자의 해당 당국에 제출한다. 방문 당사자의 해당 당국은 통보일로부터 3개월 이내에 지불액을 주최 당사자 국가의 중앙은행으로 송금하고, 영수증을 주최 당사자의 해당 당국에 전달한다.
4. 방문 당사자는 여행하는 내빈을 위해 개별적인 건강 보험을 준비한다.

### 제9조

#### 사 망

1. 주최 당사자 국가 내에서 내빈이 사망할 경우 주최 당사자는 상황을 즉시 방문 당사자에게 통보한다.
2. 주최 당사자는 사망자가 방문 당사자 국가로 보내질 때까지 사망자의 위생상 보호에 필요한 비용 및 방문 당사자와의 상호 합의를 통해 정해진 공항으로 이동하기 위해 필요한 비용을 부담하고 필요한 절차를 수행한다. 사망자를 방문 당사자 국가로 송환하는 것과 관련된 비용은 방문 당사자가 부담한다.

### 제10조

#### 사 고 서비스

내빈은 장교회관, 군 매점, 군 식당, 워크숍, 군 휴양지 등 현행 법률 하에 주최 당사자 군 소속의 동급 인원이 제공받는 사 고 및 행정 서비스를 제공받는다.

### 제11조

#### 세 관 및 입출국 절차

1. 내빈은 주최 당사자 국가의 영토에 입국 및 출국 시, 그리고 체류 기간 동안 주최 당사자 국가의 세 관 규정의 대상이 된다.
2. 내빈은 주최 당사자 국가의 영토 내에서 외국인의 거주 및 여행과 관련된 법적 조항의 적용을 받으며 외교관 여권을 소지하지 않는다.

### 제12조

#### 기 타 주 요 사 항

1. 의정서의 이행과정에서 발생하는 사안들에 대해서는 합의서의 조항들을 적용한다.
2. 본 의정서에 정의되지 않은 용어는 양 당사자 사이에 서명한 합의서의 조항을 적용한다.
3. 본 의정서의 조항들은 어떠한 경우에서 터키와 한국간에 서명된 다른 기타 합의서에 의해 허용된 권리를 제한하지 않는다.



### 제13조

#### 분쟁 해결

양 당사자는 본 의정서의 해석 및 이행에서 발생하는 분쟁을 협상을 통해 해결한다. 협상은 서면 요청을 접수한지 30일 이내에 개시된다. 협상을 통해 90일 동안 결론에 도달하지 못할 경우, 양 당사자 중 어느 쪽이라도 90일 이전에 사전 서면 통보함으로써 본 의정서를 종결할 수 있다.

### 제14조

#### 수정 및 개정

각 당사자는 서면 양식을 통해 본 의정서에 대한 수정 혹은 개정을 제안할 수 있다. 이 경우 양 당사자는 30일 이내에 제안된 수정 혹은 개정에 관한 협상을 개시한다. 90일 이내에 결론이 달성되지 않을 경우, 양 당사자 중 어느 쪽이라도 협상 후 90일 이전에 사전 서면 통보함으로써 본 의정서를 종결할 수 있다. 합의된 수정 및 개정 사항은 제16조에 의거하여 효력이 발생한다.

### 제15조

#### 유효 기간 및 종결

본 의정서의 유효 기간은 1년이다. 본 의정서의 유효 기간 종료 90일 이전에 양 당사자 중 한쪽이 서면 종결 통보를 제출하지 않는 이상 본 의정서의 유효 기간은 1년씩 연장된다.

### 제16조

#### 효력 발생

1. 본 의정서의 효력은 그 효력 발생에 필요한 양 당사국의 국내법 절차가 완료되었음을 서면으로 또는 외교적 경로를 통하여 양국이 마지막으로 통보하는 날로부터 발생한다.
2. 본 협정은 2009년 월 일 서울, 이스탄불에서 터키어, 한국어, 영어로 각 2부씩 작성 및 서명되었으며 모두가 정본이다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

터키 총사령부를 대표하여

대한민국 국방부를 대표하여

서명 :

서명 :

성명 : 소장 IHSAN UYAR

성명 : 고위공무원 권두환

직책 : 총사령부 인사부장

직책 : 국방부 인사기획관